

Esperanza de la Torre Acosta

PERSONAL DETAILS

Address: Avda. Juan XXIII, 11. Piso 12-3. 35004 Las Palmas de Gran Canaria. Islas Canarias, España (Canary Islands, Spain).

E-mail address: espedlta@hotmail.com

Telephone: 34 928 230 497 // **Mobile phone:** 639 449 178

Date of birth: 5th December 1978

Place of birth: Las Palmas de Gran Canaria (Canary Islands, Spain)

WORK EXPERIENCE

December 2002 – present Freelance translator (Certified Translator by the Spanish Ministry of Foreign Affairs) for private individuals and different translation companies in Canary Islands (Logos, Zappmedia, etc.).

As a freelance translator I have dealt with a wide range of translation from English into Spanish. However, I have focused my work on the translation of legal texts: Licensing Contracts, Special Purpose Agreements, Joint Venture Agreements; Certificates of Incorporation, Memorandum and Articles of Association; Commercial correspondence; Statutory Declarations, Powers of Attorney, General correspondence, Affidavits; Birth, Death and Marriage Certificates; etc.

August 2005 Translator of the Website of Clinica San Roque.

The Website contained the different services offered by the hospital. This Website offers all the specialities and detailed information about the different techniques used by them.

May 2004 Bilateral interpreter (English-Spanish-English) for the Villa de Agüimes City Council (Las Palmas de G.C. Canary Islands, Spain) in the 5th European Grundtvig 2 Family Learning Meeting held in Tilburg (the Netherlands).

The meetings dealt with different issues: immigrants and the related: integration, legal problems, promoting social inclusion through basic skills learning, opportunities to develop skills, teaching & methodology, coaching or counselling skills, understanding adult education, etc.

June 2003 – October 2004 Translator for the Spanish Translation Company Logos. Las Palmas de Gran Canaria. Canary Islands, Spain.

Responsibilities include: to liaise with clients throughout the progress of their projects, to co-ordinate the translation of source texts, to check and edit translated texts, to deal with all the aspects related to each project, to translate different types of texts (above all legal texts and certified translations).

November 2002 – April 2003 Translator for the Official UEFA website (Europe's football website). Madrid, Spain.

I had the opportunity to be part of the team of translators and journalists that had to translate from English into Spanish and review the different sport news that appeared on the website at real time.

June 2002 Translator in projects directed by Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Canary Islands, Spain.

Translation from English into Spanish of a big project about different topics: legal and technical translations.

EDUCATION

October 2002 – June 2003 III Master's degree in Translation in the Multilingual Information Society.

Universidad *Catholica Parisiensis* Cluny-ISEIT. Pozuelo de Alarcón. Madrid, Spain.

October 2000 – July 2002 English **Certified Translator** by the **Spanish Ministry of Foreign Affairs**. Spain

January 2002 – June 2002 Research Fellowship by the Spanish Ministry of Education. English Philology department of Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Canary Islands, Spain.

October 1999 – April 2000 Socrates-Erasmus Grant in the *Universität des Saarlandes*. Saarbrücken, Germany.

October 1997– June 2002 B.A. in Translating and Interpreting.
Languages: Spanish, English and German.
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Canary Islands, Spain.

October 1996 – June 1997 English Course in the International Colleagues School of English. Norwich. Great Britain.

COMPUTER KNOWLEDGE

CAT tools: Wordfast, Multiterm (Workbench, Trados, WinAlign), Dèja Vu, Tag Editor.

Office automation (Word, Excel, Access, PowerPoint, FrontPage), Photoshop, Adobe Acrobat Reader, Corel Draw, Panda Antivirus, ADSL broadband, the World Wide Web and Networks.

I can handle large projects, work in teams and/or under pressure.
I strictly respect deadlines.